

REMEMBER US STOLZEMBOURG



FIRST CROSSING INTO THE THIRD REICH

In the afternoon of September 11, 1944, Sergeant William W. Holzinger, Lieutenant Lionel L. Delille and Pfc William McColligan crossed the mill weir (A).



Photo taken around May 10, 1940. As the entrance of the border bridge was blocked by a concrete block, the Wehrmacht entered over a wooden footbridge built by the German pioneers. – The bridge was not destroyed at the time.

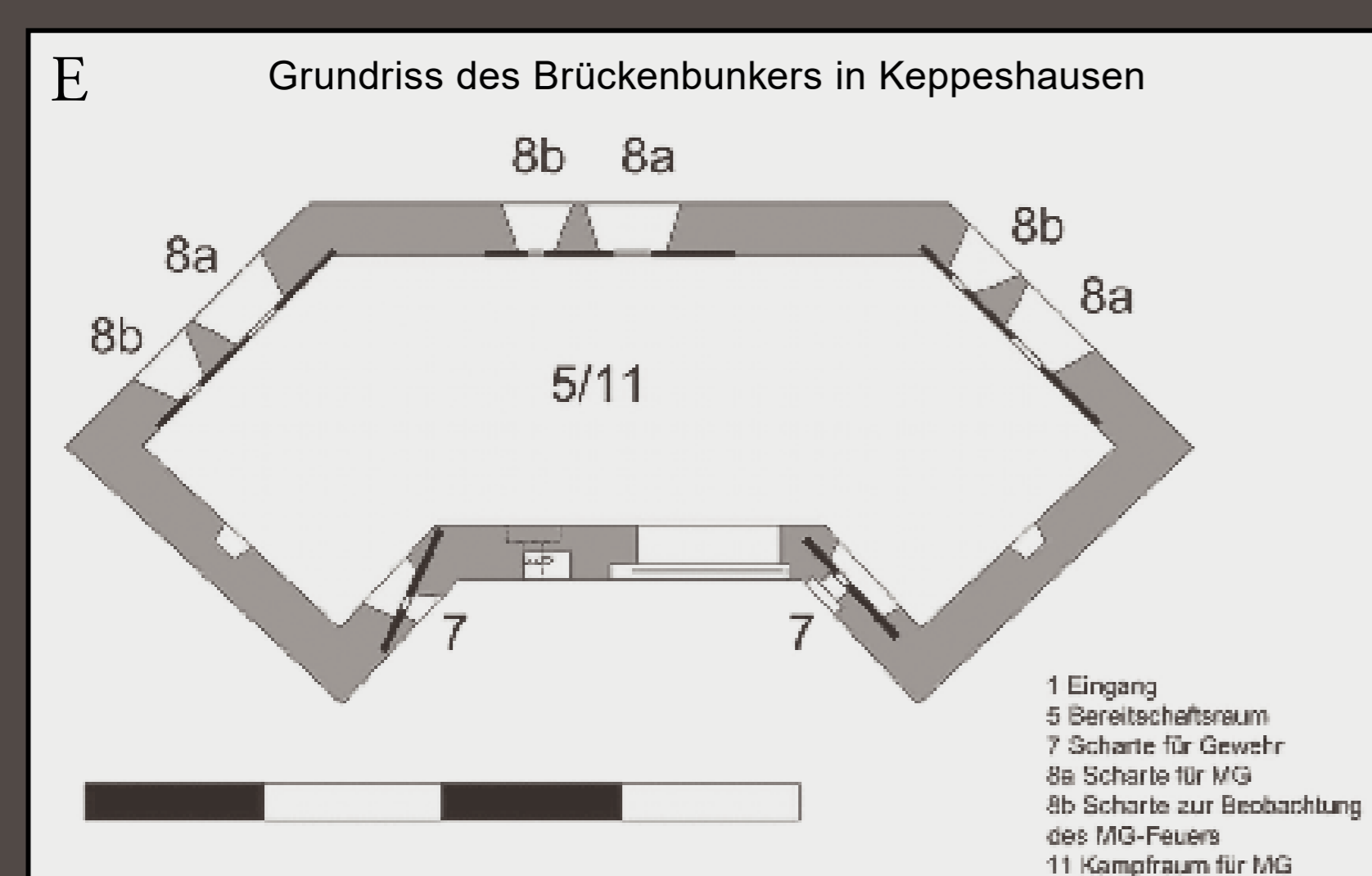
The mill-weir can be recognized by the dark rectangle in the middle of the river. The dike canal begins above the weir (C), flows under the mill, continues along the road until it flows into the river Our above the bridge. In some places the dike wall above the mill lights up brightly.

Keppeshausen, consisting only of three buildings, is located on the foreground on the right side of the photo (B).

According to Léon Kugener, the Stolzembourg mill was as old as the castle (1316), as it was a ban mill belonging to the lord of the castle. After World War II the mill operations were stopped, and a sawmill was built next to the mill (D). The mill building was converted into a house in 1960. When the dam on the River Our was built, the mill canal disappeared and the "Millepesch" (mill meadow) became a camping site.

In Keppeshausen, the three soldiers discovered a barn that was a cleverly disguised bunker (E).

The entrance of the bunker, which had a sliding door, was on the Bauler side (German village about 5 km south-east of Keppeshausen) between the two embrasures (7). The bold lines represent steel plates that were used for armouring. The bunker was finished on March 25, 1940.



Layout of the bridge bunker of Keppeshausen:

- 1 Entrance
- 5 duty room
- 7 embrasure for rifle
- 8a embrasure for MG
- 8b loophole for MG fire
- 11 combat room for MG

Plan du bunker du pont de Keppeshausen:

- 1 Entrée
- 5 salle de service
- 7 meurtrière de fusil
- 8a meurtrière de mitrailleuse
- 8b meurtrière pour le feu MG
- 11 salle de combat pour MG



PREMIÈRE TRAVERSÉE DANS LE TROISIÈME REICH

Dans l'après-midi du 11 septembre 1944, Sergent William W. Holzinger, Lieutenant Lionel Delille et Soldat William McColligan traversèrent le barrage du moulin (A).

Photo prise vers le 10 mai 1940. L'entrée du pont du côté luxembourgeois étant bloquée par un bloc de béton, la Wehrmacht entra par une passerelle en bois construite par les pionniers allemands. – Le pont n'était pas détruit à l'époque.



On reconnaît le barrage au rectangle sombre au milieu de la rivière. Le canal commence en amont du barrage (C), coule sous le moulin, longe la route et se déverse dans la rivière Our en amont du pont. Le mur de la digue en amont du moulin est en partie éclairé.

Keppeshausen, composé de trois bâtiments, se trouve à droite sur l'avant-plan de la photo (B).



Selon Léon Kugener, le moulin avait le même âge que le château (1316), puisqu'il était un moulin de ban qui appartenait au seigneur du château. Après la Deuxième Guerre Mondiale, les activités du moulin furent arrêtées et une scierie fut construite à côté du moulin (D). En 1960, le moulin fut transformé en maison d'habitation. Lors de la construction du barrage de l'Our, le canal du moulin disparut et le « Millepesch » (pré du moulin) devenait un camping.

À Keppeshausen les trois soldats découvrirent une grange qui était en réalité un bunker savamment déguisé (E).

L'entrée était fermée avec une porte coulissante et se trouvait du côté de Bauler (village de montagne allemand à environ 5 km au sud-est de Keppeshausen) entre les deux embrasures (7). Les lignes noires représentent des plaques d'acier qui servaient de blindage. La construction du bunker était terminée le 25 mars 1940.



ERSTE ÜBERQUERUNG INS DRITTE REICH

Am Nachmittag des 11. September 1944, überquerten Sergeant William W. Holzinger, Leutnant Lionel Delille und Pfc William McColligan das Mühlenwehr (A).

Foto aufgenommen um den 10. Mai 1940. Da der Eingang auf der luxemburgischen Seite mit einem Betonklötz gesperrt war, fiel die Wehrmacht über den von den deutschen Pionieren fertiggestellten hölzernen Steg in Stolzembourg ein. – Die Brücke war zu dem Zeitpunkt nicht zerstört.

Das Mühlenwehr ist an dem dunklen Rechteck in der Mitte des Flusses zu erkennen. Oberhalb des Wehrs (C) beginnt der Deichkanal, fließt unter der Mühle hindurch, läuft an der Straße entlang weiter, bis er oberhalb der Brücke in den Fluss Our mündet. Teilweise leuchtet die Deichmauer oberhalb der Mühle hell auf.

Keppeshausen, aus drei Gebäuden bestehend, befindet sich vorne rechts im Bild (B).



Nach Léon Kugener war die Mühle von Stolzembourg so alt wie die Burg (1316), da sie eine Bannmühle war, die dem Burgherrn gehörte. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Mühlenbetrieb eingestellt und ein Sägewerk entstand neben der Mühle (D). Das Mühlengebäude wurde 1960 zur Wohnung umgebaut. Beim Bau der Our-Talsperre verschwand der Mühlenkanal und der „Millepesch“ (Mühlenwiese) wurde zum Campingplatz.

In Keppeshausen entdeckte die Dreiergruppe eine Scheune, die in Wirklichkeit ein geschickt getarnter Bunker war (E).

Der mit einer Schiebetür versehene Eingang lag zur Bauler Seite (deutsches Höhendorf etwa 5 km südöstlich von Keppeshausen) zwischen den beiden Schießscharten (7). Die fett gezeichneten Striche stellen Stahlplatten dar, die zur Panzerung dienten. – Der Bunker wurde am 25.03.1940 fertig gestellt.

Photos / Fotos:

- A, B Pannewippchen Nr 1 1995
- C, D Pannewippchen Nr 11 2007, Theo Mey, S.E.O.
- E Archiv Yves Rasqui, Vewa-ev-de, Patrice Wijnands

Sources / Quellen:

- Die Ardennenschlacht 1944-1945 in Luxemburg. Jean Milmeister, Editions Saint-Paul, 1994, Seite 77 und 79
- De Stolzeburger Pannewippchen Nr.1-September 1995, Nr.3-Mee 1997, Nr.6-November 2000, Syndicat d'Initiative Stolzeburg, Nr 11-Juni 2007
- Archiv Yves Rasqui, Vewa-ev-de, Patrice Wijnands



For more information
Pour en savoir plus
Für weitere Informationen

